

Transcultural adaptation of the NutriQoL® questionnaire in American English

Arlene A. Escuro¹, Manpreet S. Mundi², Livia Dainelli³, Miquel Layola³, Ana Causanilles⁴

1. Cleveland Clinic, Cleveland, Ohio, USA. 2. Division of Endocrinology, Diabetes, Metabolism and Nutrition, Mayo Clinic, Rochester, Minnesota, USA. 3. Nestlé Health Science. 4. Outcomes'10, Castellón de la plana, Spain

INTRODUCTION

Home enteral nutrition (HEN) allows patients to remain in their social and family environment, thus reducing complications and costs associated to hospitalization, while increasing health related quality of life (HRQoL)^{1,2}.

NutriQoL® is a validated and specific questionnaire developed in Spain to assess the HRQoL in home enteral nutrition (HEN) patients regardless of their underlying disease and administration route. It consists of 17 items grouped into two dimensions: 1) physical functioning and daily life activities, and 2) aspects of social life. The NutriQoL® questionnaire also includes a 0 to 100 visual analogue scale to evaluate patients' overall health status.

OBJECTIVE

This research aims to promote QoL assessment in HEN patients in the United States (US) by validating the transcultural adaptation of the NutriQoL® in American English^{3,4,5}.

METHODS

Following the International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research (ISPOR) guidelines⁶, the translation and cultural adaptation of the original NutriQoL® involved (Figure 1):





Figure 1. Phases of the translation and cultural adaptation of the NutriQoL®



RESULTS

A total of 5 American patients requiring HEN participated in the cognitive debriefing (Table 1). Results of the cognitive debriefing showed that the items of the translated questionnaire adequately conveyed the concepts of the original version and were easily understood, demonstrating linguistic equivalence and cultural appropriateness.

Table 1. Characteristics of cognitive debriefing participants

 Gender	60% men (n = 3)	No range
 Age	56.2 years	55-58 years
 Time from diagnosis	7.56 years	1-21 years
 Diagnosis	40% Crohn's disease (n = 2) 20% ulcerative colitis (n = 1) 20% gastrointestinal stricture (n = 1) 20% bowel obstruction (n = 1)	No range

CONCLUSION

The transcultural adaptation of the NutriQoL® into American English paves the way for promoting QoL assessment in HEN patients in the US.